

KLUB HEBRAJSKI

JĘZYK HEBRAJSKI W PODRÓŻY

עברית לנסיעות



SPIS TREŚCI

- 1 Język i wymowa
- 2 Podstawowe zwroty
- 4 Zakupy i płacenie
- 5 Kierunki i wskazywanie drogi
- 6 Miejsca w mieście i rozkład jazdy
- 7 Podróże po kraju
- 8 Środki transportu
- 9 Pytania o pomoc
- 10 Na lotnisku
- 11 Alfabet z wymową
- 13 O Klubie Hebrajskim

Ten darmowy ebook zawiera najważniejsze wyrażenia hebrajskie przydatne w podróży, wraz z licznymi wskazówkami. Jeśli chcesz docenić wysiłek włożony w jego stworzenie, możesz postawić nam kawę na www.buycoffee.to/klubhebrajski.

 Postaw kawę

Jeśli chcesz lepiej się komunikować po hebrajsku, zrozumieć jego działanie i teksty lub filmy w tym języku, możesz zapisać się na [kursy językowe](#) prowadzone przez Klub Hebrajski.

Więcej ciekawostek o języku i kulturze żydowskiej znajdziecie w social mediach i na stronie Klubu Hebrajskiego:



[@klub_hebrajski](#)



[@KlubHebrajski](#)



www.klubhebrajski.pl

JĘZYK I WYMOWA

Język hebrajski jest językiem urzędowym w Izraelu. Można się tam dogadać po angielsku z wieloma osobami, jednak warto znać chociaż kilka podstawowych zwrotów. Mogą one ułatwić komunikację i przemieszczanie się po kraju. Osoby mówiące po hebrajsku są pozytywnie nastawione do wszystkich, którzy próbują porozumiewać się z nimi w ich języku, więc nie ma się czego obawiać. Warto próbować używać hebrajskiego, gdy tylko się da. Co więcej, wiele napisów w Izraelu jest tylko po hebrajsku (na przykład na przystankach), więc znajomość alfabetu pomaga się odnaleźć w wielu miejscach.

- W nawiasach, obok słów po hebrajsku, znajdziecie zapis wymowy transliterowaną na polskie litery, np.:
 - **(w)** czytamy jak w słowie *woda*
 - **(c)** czytamy jak w słowie *cylinder*
 - **(j)** czytamy jak w słowie *jama*
- Na końcu znajdziecie alfabet hebrajski wraz z wymową, jednak już na wstępie warto wspomnieć o kilku różnicach w wymowie hebrajskiej i polskiej:
 - **(h)** to słabe h, jak w angielskim, może być nieme
 - **(ch)** to twarde h, czyli charczące, języczkowe /χ/
 - **(r)** też charczące, jak francuskie języczkowe /ʁ/, ale zwykłe /r/, takie jak w polskim, też powinno być zrozumiałe
- Wszystkie samogłoski czytamy podobnie jak w polskim.

PODSTAWOWE ZWROTY

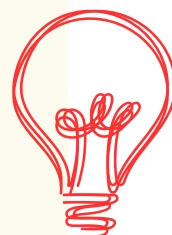
Szalom (שלום) jest uniwersalnym powitaniem i pożegnaniem. Można się tak zwracać do wszystkich i wszędzie. Nie musisz znać innych, bardziej precyzyjnych zwrotów. Jeśli chodzi o **przedstawianie się**, wystarczy powiedzieć אני (ani) i podać swoje imię. :) Takie to proste! Gdy ktoś się przedstawi, warto powiedzieć **naim meod** (נעים מאוד) – „miło mi poznać” (dosł. „miło bardzo”). Na początek wystarczy. Więcej trików i prostych zwrotów znajdziesz w dalszej części ebooka.

Te zwroty miej na uwadze też przy kolejnych rozdziałach ebooka! Przydadzą się w budowaniu podstawowych zdań:

- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| • Co? | מה? (ma) |
| • To | זה (ze) |
| • Co to jest? | מה זה? (ma ze) |
| • Trzeba / potrzeba | צריך (carich) |
| • Muszę / potrzebuję (r. męski) | אני צריך (ani carich) |
| • Muszę / potrzebuję (r. żeński) | אני צריכה (ani cricha) |
| • Chcę (r. męski / żeński) | אני רוצה (ani roce / roca) |
| • Można | אפשר (efszar) |
| • Nie wolno (zakaz) | אסור (asur) |

Za pomocą powyższych zwrotów, możesz spróbować wyrazić różne swoje potrzeby i o wiele zapytać. Wystarczy, że po tych czasownikach użyjesz bezokolicznika lub rzeczownika, np. *chcę zjeść* (ani roce/a leechol); *muszę siku* (ani carich / cricha pipi).

Słowo *efszar* może być też początkiem pytania: czy *można...* ? Jeśli nie wiesz, jak coś się nazywa, możesz powiedzieć זה (ze) – to.



PODSTAWOWE ZWROTY

- | | |
|--|--|
| • Tak. | כן. (ken) |
| • Nie. | לא. (lo) |
| • Nie wiem (rodzaj męski). | אני לא יודע. (ani lo jodea) |
| • Nie wiem (rodzaj żeński). | אני לא יודעת. (ani lo jodaat) |
| • Proszę. | בבקשה. (bewakasza) |
| • Dziękuję. | תודה. (toda) |
| • Nie ma, za co. | על לא דבר. (al lo dawar) |
| • Przepraszam (rodzaj męski). | אני מצטער. (ani mictaer) |
| • Przepraszam (rodzaj żeński). | אני מצטערת. (ani mictaeret) |
| • Przepraszam (zwracając uwagę). | סליחה. (slicha) |
| • Nie mówię po hebrajskiu
(rodzaj męski) | אני לא מדבר עברית.
(ani lo medaber iwrit) |
| • Nie mówię po hebrajsku.
(rodzaj żeński) | אני לא מדברת עברית.
(ani lo medaberet iwrit) |
| • Proszę po angielsku | באנגלית בבקשה
(be-anglit bewakasza) |
| • Nie rozumiem. (r. męski) | אני לא מבין. (ani lo mewin) |
| • Nie rozumiem. (r. żeński) | אני לא מבינה. (ani lo mewina) |
| • Proszę (mówić) wolniej. | בבקשה (לדבר) לאט יותר.
(bewakasza (ledaber) leat joter) |
| • Co to znaczy? | מה זאת אומרת? (ma zot omeret) |
| • Chwila (poczekaj). | רגע. (rega) |
| • Powtórz (dosł. jeszcze raz) | עוד פעם (od paam) |

ZAKUPY I PŁACENIE



Najważniejsze pytania i wyrażenia:

- | | |
|-----------------------------|---|
| • Chcę (kupić)... | (ani roce/a liknot) ... אני רוצה (לקנות) |
| • Gdzie kupić...? | (efo liknot) ?... איפה לקנות |
| • ile / kilka | (kama) כמה |
| • Ile to kosztuje? | (kama ze ole) ? כמה זה עולה? |
| • Ile kosztuje (bilet)? | כמה עולה (הכרטיס)?
(kama ole (ha-kartis)) |
| • pokój / miejsce dla dwóch | חדר / מקום לשניים
(cheder / makom li-sznajim) |
| • zamawiam (r.męski) | (ani mazmin) אני מזמין |
| • zamawiam (r.żeński) | (ani mazmina) אני מזמינה |
| • rachunek poproszę | (cheszbon bewakasza) חשבון בבקשה |
| • Jak zapłacić? | (ejch leszalem) ? איך לשלם? |
| • kartą | (be-kartis) בכרטיס |
| • gotówką | (be-mezuman) במזומן |
| • [nie mam] pieniędzy | ([ejn li] kesef) [אין לי] כסף |

Miejsca związane z wydawaniem pieniędzy i co można kupić:

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| • galeria handlowa | (kanion) קניון |
| • targ (też bliskowschodni „suk”) | (szuk) שוק |
| • sklep | (chanut) חנות |
| • księgarnia (dosł. „sklep książek”) | (chanut sfarim) חנות ספרים |
| • kawiarnia (dosł. „dom kawy”) | (bet kafe) בית קפה |
| • restauracja | (misada) מסעדה |
| • pamiątki | (mazkarot) מזכרות |
| • jedzenie | (ochel) אוכל |
| • pocztówka | (gluja) גלויה |
| • znaczek | (bul) בול |

KIERUNKI I WSKAZYWANIE DROGI

• w lewo	(smola) שמאלה
• w prawo	(jamina) ימינה
• prosto	(jaszar) ישר
• północ	(cafon) צפון
• południe	(darom) דרום
• wschód	(mizrach) מזרח
• zachód	(ma'araw) מערב
• Jak się idzie do...?	איך הולכים ל...? (ejch holchim le)
• Jak dotrzeć do ...?	איך להגיע ל...? (ejch lehagia le)
• Gdzie jest ...?	איפה ...? (ejfo)
• iść prosto	ללכת ישר (lalechet jaszar)
• skręcić	לפנות (lifnot)
• obok	ליד (lejad)
• naprzeciwko	מול (mul)
• blisko	קרוב (karow)
• daleko	רחוק (daleko)
• przejść przez ulicę	לעבור את הכביש
	(laawor et ha-kwizs)
• na rogu	בפינה (be-pina)
• w centrum	במרכז (be-merkaz)
• na ulicy	ברחוב (be-rechow)

Można spotkać się też ze skrótem **רח'** – czyli *ul.* zamiast *ulica*. W hebrajskim jest mnóstwo skrótów i akronimów. Uczymy na ten temat na kursach Klubu Hebrajskiego. Ważne są takie przyimki: **ב** (be) = „w” oraz **ל** (le) = „do”, „ha-” na początku wyrazu to przedimek określony („the”).

MIEJSCA W MIEŚCIE I ROZKŁADY

• punkt informacyjny	מודיעין (modiin)
• toaleta	שירותים (szerutim)
• kawiarnia	בית קפה (bet kafe)
• szpital	בית חולים (bet cholim)
• synagoga	בית כנסת (bet kneset)
• Kneset (parlament)	הכנסת (ha-kneset)
• kościół	כנסייה (knesija)
• meczet	مسجد (misgad)
• „Ściana Płaczu”	הכותל (ha-kotel)
• poczta	דואר (doar)
• restauracja	מסעדה (misada)
• muzeum	מוזיאון (muzeon)
• policja	משטרה (misztara)
• schron	מקלט (miklat)
• plaża	חוף (chof)
• centrum	מרכז (merkaz)
• rynek, plac	כיכר (kikar)
• stare miasto	עיר עתיקה (ir atika)
• hotel	מלון (malon)
• tablica / rozkład	לוח (luach)

Na rozkładach jazdy znajdziecie napisy po hebrajsku. Mogą informować o kursowaniu autobusu w różne dni tygodnia, np. od niedzieli do czwartku (ראשון - חמישי), w piątek i wieczory świąt (שישי ועודי חג), w Szabat i inne święta (מוצאי שבת וחג). Warto pamiętać, że w Izraelu w Szabat i święta transport publiczny zazwyczaj nie funkcjonuje (אין פעילות), z kolei niedziela jest pierwszym dniem roboczym, normalnym dniem pracującym.

PODRÓŻE PO KRAJU

Na rozkładach jazdy może nie być zapisu po angielsku, dlatego poniżej znajdziecie kilka ważniejszych miast zapisanych pismem hebrajskim. Poza tym możecie skorzystać z alfabetu na końcu, żeby rozkodować pozostałe nazwy (samogłoski nie zawsze są zapisywane). Na kursach Klubu Hebrajskiego umiejętność czytania opanowujemy w kilka lekcji!

• Jerozolima	(jeruszałajim) ירושלים
• Tel Awiw	(telawiw) תל-אביב (ת"א)
• Hajfa	(chefa / chajfa) חיפה
• Safed	(cfat) צפת
• Masada	(mecada) מצדה
• Nazaret	(naceret / nacrat) נצרת
• Betlejem	(bet lechem) בית לחם

Po hebrajsku **Morze Śródziemne** to ים התיכון (jam ha-tichon). **Morze Martwe** nosi nazwę ים המלח (jam ha-melach), co znaczy dosłownie „Morze Soli”. Nawet jeśli współcześnie może być uznawane za jezioro, w języku hebrajskim zachowane jest tradycyjne określenie jako morze. Podobnie w przypadku ים כנרת (jam kineret), które po polsku ma kilka nazw: **Jezioro Tyberiadzkie, Galilejskie i Genezaret**.

W Izraelu są dwie pustynie: מדבר יהודה (midbar Jehuda) – **pustynia Judy / Judzka**, oraz נגב (Negew),

Tradycyjne określenie ארץ ישראל (**Erec Jisrael**) oznacza Ziemię Izraela na długo przed utworzeniem współcześnie takiego państwa. W skrócie mówi się הארץ (ha-arec), czyli dosłownie „ten kraj”.

Jerozolima jest miejscem świętym według kilku religii, po arabsku to القدس (al-Quds), czyli „Święte”. Safed jest określany „**stolicą kabały**”.

ŚRODKI TRANSPORTU

• Jak dojechać?	איך נוסעים? (ejch nosim)
◦ autobusem	באוטובוס (be-otobus)
◦ pociągiem	ברכבת (be-rakewet)
◦ na rowerze	בעופניים (be-ofanajim)
◦ taksówką	במונית (be-monit)
◦ samochodem	במכונית (be-mechonit)
◦ autem	באוטו (be-oto)
◦ na nogach	ברגל (ba-regel)
◦ małym autobusem międzymiastowym	בשרותים (be-szerutim)
• przystanek	תחנה (tachana)
• Kiedy będzie autobus?	מתי האוטובוס? (mataj ha-otobus)
• Ile czasu?	כמה זמן? (kama zman)
• Poproszę bilet.	כרטיס בבקשה (kartis bewakasza)
• Dwa bilety	שני כרטיסים (szej kartisim)
• Sprzedawca biletów	כרטיסן (kartisan)

Podróżując po Izraelu, opłaca się zainwestować w kartę Rav-Kav (dosłownie *wielo-linia*). Jest to system elektronicznych biletów używany w większości izraelskich miast. Kartę Rav-Kav można łatwo wyrobić już na lotnisku Ben Guriona. Poza lotniskiem, karty można wyrobić w Super Pharmach, specjalnych kioskach oraz na większych stacjach autobusowych i kolejowych. Kartę można ładować w automatach lub za pomocą aplikacji *HopOn Rav Kav*. Poza tym bilet papierowy można kupić w maszynie lub u sprzedawcy.



PYTANIA O POMOC

- Czy możesz mi pomóc?

(do mężczyzny)

אם אתה יכול לעזור לי?

(ima ata jachol laazor li)

- Czy możesz mi pomóc?

(do kobiety)

אם את יכולה לעזור לי?

(ima ata jechola laazor li)

- Muszę zadzwonić.

(w rodzaju męskim)

אני צריך לטלפן.

(ani carich letalpen)

- Muszę zadzwonić.

(w rodzaju żeńskim)

אני צריכה לטלפן.

(ani cricha letalpen)

- Nie czuję się dobrze.

(r. męski)

אני לא מרגיש טוב

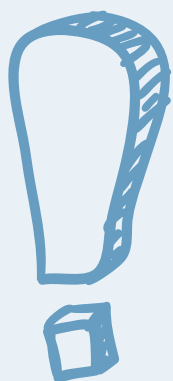
(ani lo margisz tow)

- Nie czuję się dobrze.

(r. żeński)

אני לא מרגיש טוב

(ani lo margisza tow)



ratunku! – הצילו (hacilu)

pomoc – עזרה (ezra)

złodziej – גונב (gonew)

policja – משטרה (misztara)

boli mnie – כואב לי (koew li)

lekarz – רופא (rofe)

schron – מקלט (miklat)

NA LOTNISKU

Jeśli nie znasz jeszcze hebrajskiego, to bardziej przyda Ci się na tym etapie angielski. Ale... możesz już zacząć się przysłuchiwać lub szukać napisów. Na przykład **bezpieczeństwo** po hebrajsku to **בטחון** (bitachon), **kontrola** to **בדיקה** (bdika), a **walizka** – **מזוודה** (mizwada).

Lotnisko w Izraelu nazywa się **נמל התעופה בן גוריון** (nemał ha-teufa ben gurion), czyli dosłownie „port lotniczy Ben Guriona”, w skrócie **נתב"ג** (natbag). Jak to często z lotniskami bywa, nie znajduje się w samym Tel Awiwie, lecz 15 kilometrów na południowy wschód, koło miasta Lod. Izrael jest całkiem mały, więc od tego lotniska do Jerozolimy jest zaledwie 50 kilometrów.

Izraelskie linie lotnicze nazywają się El Al. Nazwa ta składa się z dwóch słów: **אל** (el), czyli „do, ku” oraz **על** (al) – „nad, ponad”, co przypomina o wzbijaniu się samolotu w powietrze. Uwaga: słowo **על** (al) w innych kontekstach może znaczyć też „o”.



ALFABET Z WYMOWĄ

- Alfabet hebrajski składa się z 22 liter. Każdą literę pisze się oddzielnie, więc łatwo je odróżnić.
- Pięć liter ma inne znaki końcowe (te dłuższe, po lewej):
 - *kaf* כ, *mem* מ, *nun* נ, *pe* פ, *cade* צ.
- Nie rozróżnia się liter wielkich i małych.
- Po hebrajsku czyta się od prawej do lewej.
- Niektórych liter używa się jako samogłosek: *waw* ו może pełnić rolę /u/ lub /o/, a *jud* י rolę /i/.
- Biblii, wierszach, modlitewnikach, słownikach i czasami podręcznikach pojawiają się także *nikudy*, czyli pomocnicze oznaczenia w postaci kropek i kresek.
- Niektóre litery mogą oddawać dwa dźwięki, zależnie od wyrazu (często określa to gramatyka):
 - *bet* – ב to /b/ lub /v/ jak polskie <w>
 - *pe* – פ to /p/ lub /f/
 - *kaf* – כ to /k/ lub /χ/ – <ch> *charczące*, *jęczyzkowe*
 - *szin* – ש to /ʃ/ lub /s/ – <sz> jak angielskie <sh>

Jak czytać tabelkę?

- Trzy kroje pisma, z którymi możecie się spotkać:
 - szeryfowe: א ב ג ד ה ו ז...
 - bezszeryfowe: א ב ג ד ה ו...
 - odręczne: א ב ג ד ה ו...
- Wymowa: w nawiasach ukośnych podajemy zapis w alfabecie fonetycznym, w nawiasach ostrych – transliterację na alfabet polski.



@klub_hebrajski



@KlubHebrajski



klub.hebrajski.edu@gmail.com

szeryfowe	bezszerifowe	odrębne	nazwa litery i wymowa
א	א	א	alef – jest niema, przyjmuje wartość kolejnej samogłoski
ב	ב	ב	bet – /b/ lub /v/
ג	ג	ג	gimel /g/
ד	ד	ד	dalet /d/
ה	ה	ה	hej /h/, czyli słabe <h> lub nieme (brak dźwięku)
ו	ו	ו	waw /v/ jak polskie <w>, czasem też samogłoski /u/ lub /o/
ז	ז	ז	zajin /z/
ח	ח	ח	chet /χ/ – <ch> charczące, języczkowe
ט	ט	ט	tet /t/
י	י	י	jod /j/ lub /i/
כ	כ	כ	kaf /k/ lub /χ/ – <ch> charczące, języczkowe
ל	ל	ל	lamed /l/
מ	מ	מ	mem /m/
נ	נ	נ	nun /n/
ס	ס	ס	samech /s/
ע	ע	ע	ajin – jest niema, przyjmuje wartość kolejnej samogłoski
פ	פ	פ	pej /p/ lub /f/
צ	צ	צ	cadi /t͡s/, jak polskie <c>
ק	ק	ק	kof /k/
ר	ר	ר	resz /ʁ/ – charczące, jak francuskie języczkowe <r>
ש	ש	ש	szin /ʃ/ lub /s/ – <sz> jak angielskie <sh>
ת	ת	ת	taw /t/



@klub_hebrajski



@KlubHebrajski



klub.hebrajski.edu@gmail.com

א ב ג ד ה

HE

/h/

DALET

/d/

GIMEL

/g/

BET

/b/, /v/

ALEF

-

ו ז ח ט

TET

/t/

CHET

/χ/

ZAJIN

/z/

WAW

/v/, /o/, /u/

י כ ל מ נ

NUN

/n/

MEM

/m/

LAMED

/l/

KAF

/k/, /χ/

JUD

/j/, /i/

ס ע פ צ

CADE

/t͡s/ = <c>

PE

/p/, /f/

AJIN

-

SAMECH

/s/

ק ר ש ת

TAW

/t/

SZIN

/ʃ/ <sz>, /s/

RESZ

/ʁ/

KOF

/k/



@klub_hebrajski



@KlubHebrajski



klub.hebrajski.edu@gmail.com

Więcej materiałów i ćwiczeń znajdziesz
na stronie internetowej:

www.klubhebrajski.pl



PRZYGOTOWANE PRZEZ:

KLUB HEBRAJSKI

Treść: Paweł Chról

Skład: Maria Bolek



klub.hebrajski.edu@gmail.com



[@klub_hebrajski](https://www.instagram.com/@klub_hebrajski)



[@KlubHebrajski](https://www.facebook.com/@KlubHebrajski)

KLUB HEBRAJSKI

Klub Hebrajski to platforma poświęcona językom, kulturze i historii żydowskiej. Oferujemy **kursy języka hebrajskiego** na różnych poziomach, **tłumaczenia** z i na język hebrajski, **audyty po hebrajsku** oraz **konsultacje** dotyczące kultury żydowskiej i języka hebrajskiego.

JĘZYK HEBRAJSKI I KULTURA ŻYDOWSKA

KLUB HEBRAJSKI

Klub Hebrajski to platforma poświęcona językom, kulturze i historii żydowskiej. Oferujemy **kursy języka hebrajskiego** na różnych poziomach, **tłumaczenia** z i na język hebrajski, **audyty po hebrajsku** oraz **konsultacje** dotyczące kultury żydowskiej i języka hebrajskiego.

 klub.hebrajski.edu@gmail.com

 @klub_hebrajski

 @KlubHebrajski

 www.klubhebrajski.pl



KURSY JĘZYKOWE

HEBRAJSKI WSPÓŁCZESNY

- zajęcia grupowe
- zajęcia indywidualne
- różne poziomy

KURS BIZNESOWY

- kurs dostosowany do potrzeb firmy
- koszt zajęć zależny od liczby uczestników

HEBRAJSKI BIBLIJNY

- zajęcia grupowe
- zajęcia indywidualne

WARSZTATY TEMATYCZNE

- historia i teksty tradycyjnej kultury żydowskiej

TŁUMACZENIA

TŁUMACZENIA PISEMNE

Teksty humanistyczne, dokumenty,
teksty naukowe w językach:
hebrajski, polski, angielski

TŁUMACZENIA USTNE

Tłumaczenie wydarzeń,
warsztatów w językach:
hebrajski, angielski, polski

Oferujemy też konsultacje językowe, szkolenia o kulturze i religii oraz współpracę przy projektach dotyczących kultury żydowskiej.